

International Symposium on Japanese Studies
(Re)-imagining and (re)-translating Japanese culture

organized by

The Center for Japanese Studies of the University of Bucharest

and

Graduate School of Language Education and Information Science, Ritsumeikan University

March 31, April 1st, 2023 (online **ZOOM platform**)

PROGRAMME

Event time zone – Bucharest time

DAY 1 Friday, the 31st March

8.30-9.00 - Joining the Zoom Meeting

9.00 – 9.20 Opening Ceremony

9.20-10.20 Keynote lecture

Prof. Setsuko ARITA, Ritsumeikan University

A Comparative Study of Tense and Modality in Conditional Clauses in Standard Japanese and the Dialects of Kyushu

10.20-10.30 Break

10.30- 12.00 Session 1

10.30-11.00 Jan Sykora (Charles University)

New trends in olfactory culture in contemporary Japan: From refined scents to over-fragrance

11.00-11.30 Irene M. Muñoz Fernández (Complutense University of Madrid)

The first Japanese rice wines: introduction, production, and consumption in religious and sociopolitical contexts

11.30-12.00 Dániel HORNOS (Eötvös Loránd University)

Arson and fire in Edo period legal history sources

12.00-12.20 Break

12.20- 13.50 Session 2

12.20-12.50 Marcos A. Sala Ivars (Autonomous University of Madrid)

The value of misconception the other: The case of the Japanese swords and its fittings in the late XIX and early XX centuries

12.50-13.20 Anca Focșeneanu (University of Bucharest)

Japanese culture and the Romanian free time platform Zile și Nopti

13.20-13.50 Tomoko Yamakawa (Bunkyo University)

「内なる国際化」を知り、「自分ごと」にするために—「地域共生社会」の実現に向けて—

13.50-14.30 Lunch Break

14.30- 16.00 Session 3

14.30-15.00 Stefano Lo Cigno (University of Bologna, Ca'Foscari University)

日本のユーモアの翻訳：番組「ドキュメンタル」の英語字幕では「見られない」社会文化的要素を事例に

15.00-15.30 Haruyo Maruyama (University of Bucharest)

ミルチャ・エリアーデ『ムントゥリャサ通りで』の日本語訳にみる慣用表現の翻訳方法—「a se da de ceasul morții」をどう翻訳するか

15.30-16.00 Erdal K. Yalcin (Bogazici University)

The Book of Five Rings: Understanding/Translating Miyamoto Musashi's Mind

16.00-16.10 Break

16.10 - 17.40 Session 4

16.10 – 16.40 Simona Dovleac (University of Bucharest)

Kokoromochi in the Nihonga Artworks of Hashimoto Gahō

16.40 – 17.10 Mariangela Carpinteri (University of California, Santa Barbara)

A Purification Ritual: The Case of Ōharae

17.10- 17.40 Massimiliano Papini (independent scholar)

Japanese Art in British Interiors, 1857-1903: Moral Consumption, Cultural Appropriation, and Transculturality in Late-Victorian Domestic Advice Manuals

DAY 2 Saturday, the 1st of April

9.00 - 10.30 Session 1

9.00-9.30 Hiroko Nishiguchi (Waseda University)

「アラビアンナイト」からアンデルセンまで ―明治期の児童雑誌の試み

9.30-10.00 Aysun Uyar Makibayashi (Doshisha University)

Washoku as a Global Foreign Policy Instrument: Culinary Diplomacy of Japan

10.00-10.30 Dario Minguzzi (University of Turin)

Reframing Wang Zhaojun: Topics from the Music Bureau Genre and the Sinitic Poetry of Early Heian Japan

10.30 -10.40 Break

10.40 - 12.10 Session 2

10.40-11.10 Alexandra Marina Gheorghe (University of Bucharest)

Keys to the Heart and Soul of the Modern Japanese Family in the Prose of Yoshimoto Banana and Murakami Haruki

11.10-11.40 Maria Grajdian (Hiroshima University)

Towards a Phenomenology of Awe: “Suspension of Disbelief for the Moment” and Takarazuka Revue’s Sublimation of Ruptures

11.40- 12.10 Beatrice Alexandrescu (University of Bucharest)

Reconstructing/Reimagining Otherness: The Translation of Buddhism and Shintoism from Japanese into Romanian The Case of Mishima Yukio’s Novels

12.10-13.00 Lunch Break

13.00-14.30 Session 3

13.00-13.30 清水泰生 (Doshisha University)

日本におけるスポーツと文学者—五輪を中心に—

13.30-14.00 Alba Serra-Vilella & Makiko Fukuda (Autonomous University of Barcelona)

授業時間外での日本語読書を促す試み—多読にまつわる様々な活動の実践

14.00-14.30 Ruxandra Raianu (University of Bucharest)

日本語教育とは日本文化を人生に取り込むためのコンパス—ビジネス文化の導入の試み—

14.30 -14.50 Break

14.50 - 16.20 Session 4

14.50-15.20 Yuqi Yin (Ritsumeikan University)

*A Contrastive Study of Japanese and Chinese Motion Events: Event Segmentation
in Deictic Expressions Path Verb + te kuru 'come' and Path Verb + lai 'come'*

15.20- 15.50 Dingwei Shen (Ritsumeikan University)

中国語 V {得, 不} C と日本語「N ガデキ{ル・ナイ}」における可能の意味

15.50-16.20 Gad Gershoni (Nagoya University)

*Media, Keywords, and Discourses: The New Words and Buzzwords Award's Potential Influence
on Social Discourse in Japan*

16.50-17.10 Closing Remarks